

I.3.14. Acuerdo 14/CG de 17-06-22 por el que se aprueba el convenio de colaboración entre la Universidad Autónoma de Madrid y la Universidad de Cambridge.

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID Y LA UNIVERSIDAD DE CAMBRIDGE, MEDIANTE SUS DEPARTAMENTOS, LA JUNTA EXAMINADORA DE LA UNIVERSIDAD DE CAMBRIDGE Y CAMBRIDGE ASSESSMENT ENGLISH O CUALQUIER OTRO SÍNDICO O DEPARTAMENTO QUE PUEDA OCASIONALMENTE DESIGNAR ESTE ACUERDO ENTRARÁ EN VIGOR A PARTIR DE LA FECHA DE

REUNIDOS

De una parte el Rector, Director y Académicos de la Universidad de Cambridge mediante sus departamentos, la Junta Examinadora de la Universidad de Cambridge y Cambridge Assessment English, y con sede en The Triangle Building, Shaftesbury Road, Cambridge, UK, en adelante «Cambridge Assessment English».

Y

De otra parte, Dña. , vicerrectora de la Universidad Autónoma de Madrid, nombrada por acuerdo, del de de

Cada uno siendo una parte y juntos, las partes.

Actuando ambos en función de sus respectivos cargos y en ejercicio de las atribuciones que les están conferidas, con plena capacidad para formalizar el presente Convenio

COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE AUTONOMOUS UNIVERSITY OF MADRID AND THE UNIVERSITY OF CAMBRIDGE ACTING THROUGH ITS DEPARTMENTS, THE UNIVERSITY OF CAMBRIDGE LOCAL EXAMINATIONS SYNDICATE AND CAMBRIDGE ASSESSMENT ENGLISH OR ANY OTHER SYNDICATE OR DEPARTMENT WHICH IT MAY NOMINATE FROM TIME TO TIME THIS AGREEMENT SHALL COMMENCE FROM THE DATE OF

BETWEEN

Of the one part, the Chancellor, Masters and Scholars of the University of Cambridge, acting through its departments, the University of Cambridge Local Examinations Syndicate and Cambridge Assessment English, located at The Triangle Building, Shaftesbury Road, Cambridge, CB2 8EA, UK, hereinafter "Cambridge Assessment English".

AND

Mrs. appointed Vice Chancellor of the Autonomous University of Madrid named by agreement of

Each a "party" and together the "parties"

Both the parties act according to their respective positions and by virtue of the authority vested in them, have sufficient capacity to formalise this Agreement:

EXPONEN

I.- Que las dos partes son conscientes de la importancia creciente del conocimiento de las lenguas en general, y de la lengua inglesa en particular, en una Europa multicultural y el espacio Universitario bajo el Proceso de Bolonia.

II.- Que Cambridge Assessment English, por su implantación y prestigio mundial, es una institución socia de ALTE (Asociación Europea de Examinadores de Idiomas), para expedir títulos que demuestren los conocimientos de la lengua inglesa, conforme a lo establecido en el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas.

III.- Que la Universidad Autónoma de Madrid promueve la formación en idiomas de toda la comunidad universitaria a través de su (Centro de Lenguas Extranjeras) Vicerrectorado de Internacionalización y Servicio de idiomas.

IV.- Que el objetivo general del presente convenio es establecer un marco de colaboración en el ámbito de la formación de la lengua inglesa del alumnado de la Universidad Autónoma de Madrid y de toda su comunidad universitaria.

Por ello, las dos Instituciones deciden suscribir el presente Convenio de Colaboración en virtud de las siguientes:

CLÁUSULAS

La Universidad Autónoma de Madrid reconoce las Titulaciones de Cambridge Assessment English como válidas en todas las circunstancias donde hay un requerimiento interno para demostrar una competencia lingüística según el Marco Común Europeo de Lenguas.

WITNESSETH

I.- Whereas the parties are aware of the increasing importance of the knowledge of foreign languages in general and the English language in particular, in a multicultural Europe and in the Higher Education Area created under the Bologna Process.

II.- Whereas due to its worldwide presence and prestige, Cambridge Assessment English, is an institution that is a member of ALTE (The Association of Language Testers in Europe), to issue qualifications certifying English language skills, in accordance with the provisions of the Common European Framework of Reference for Languages.

III.- Whereas the Autonomous University of Madrid promote language skills education amongst the students, faculty members and staff of the University through its (Foreign Languages Centre) Vice Chancellor of International Relations and the Languages Service.

IV.- Whereas the general objective of this agreement is to establish a framework for cooperation in the provision of English language training for the students at the Autonomous University of Madrid and their faculty members and staff.

Now therefore, the parties agree to enter into this Cooperation Agreement in accordance with the following:

CLAUSES

The Autonomous University of Madrid recognises the Cambridge Assessment English Qualifications as valid in all circumstances in which there may be an internal requirement to demonstrate linguistic

La Universidad Autónoma de Madrid promoverá la organización de cursos de formación para la preparación de exámenes de Cambridge Assessment English.

Cambridge Assessment English, a través de su red de Centros Examinadores Autorizados, se ofrecerá a la Universidad Autónoma de Madrid para la obtención de los siguientes Titulaciones, en fechas acordadas por las dos partes:

El Certificado de Lengua Inglesa PET (Cambridge English Preliminary), equivalente al Nivel B1 del Marco Común Europeo de Lenguas. El Certificado de Lengua Inglesa FCE (Cambridge English First Certificate), equivalente al Nivel B2 del Marco Común Europeo de Lenguas.

Certificado de Lengua Inglesa CAE (Cambridge English Advanced), equivalente al Nivel C1 del Marco Común Europeo de Lenguas.

Certificado de Lengua Inglesa CPE (Cambridge English Proficiency), equivalente al Nivel C2 del Marco Común Europeo de Lenguas.

Linguaskill.

Otras certificaciones de Cambridge Assessment English según las necesidades de la Universidad Autónoma de Madrid.

Las dos partes colaborarán estrecha y continuamente a fin de dotar a esta actividad de un alto nivel de calidad.

Con la finalidad de articular el desarrollo del presente acuerdo, se crea una Comisión de seguimiento, de carácter paritario, formada por dos representantes de cada una de las partes, recayendo la Presidencia en uno de los representantes de la Universidad Autónoma de Madrid. La Universidad Autónoma de Madrid delegará la representación en la Dirección del Servicio de Idiomas y Cambridge Assessment English en su Departamento de Desarrollo.

competence pursuant to the Common European Framework of Reference for Languages.

The Autonomous University of Madrid will promote the organisation of courses for the preparation of Cambridge Assessment English exams.

Cambridge Assessment English, through its network of Authorised Examination Centres, will offer itself to the Autonomous University of Madrid for providing the following Qualifications on dates agreed by both parties:

The Cambridge English Preliminary (PET), equivalent to Level B1 of the Common European Framework of Reference for Languages.

The Cambridge English First (FCE), equivalent to Level B2 of the Common European Framework of Reference for Languages.

The Cambridge English Advanced (CAE), equivalent to Level C1 of the Common European Framework of Reference for Languages.

The Cambridge English Proficiency (CPE), equivalent to Level C2 of the Common European Framework of Reference for Languages.

Linguaskill

Other Cambridge Assessment English certificates, according to the needs of the Autonomous University of Madrid.

The parties shall work together closely and on a continuous basis in order to ensure a high level of quality in this activity.

A Joint Steering Committee shall be created in order to oversee the performance of this Agreement. This Committee will be formed by two representatives of each party: the Steering Committee will be chaired by one of the representatives of the Autonomous University of Madrid. The Autonomous University of Madrid will delegate this representation to the management of its Language Services centre, and Cambridge

La Comisión de seguimiento velará por el cumplimiento de lo pactado en este convenio, realizará el seguimiento y evaluación del mismo y resolverá cuantas dudas surjan en su interpretación y ejecución. La propia Comisión establecerá su régimen de funcionamiento, reuniéndose como mínimo una vez al año.

Cambridge Assessment English, a través de sus centros examinadores, pondrá a disposición de la Universidad Autónoma de Madrid el material, apoyo didáctico y material publicitario para la preparación de los exámenes arriba indicados.

Cambridge Assessment English, a través de su servicio permanente de seminarios profesionales, se compromete a colaborar en la formación específica del profesorado de la Universidad Autónoma de Madrid en la preparación de exámenes de Cambridge English.

Los exámenes se celebrarán en las fechas disponibles en el calendario de Cambridge Assessment English y serán decididas por mutuo acuerdo entre la Universidad Autónoma de Madrid y el Centro Examinador.

Cambridge Assessment English le proporcionará a la Universidad Autónoma de Madrid acceso digital y físico al logotipo «Centro Colaborador Universitario» y a los materiales promocionales relacionados para que la Universidad los utilice para fines de reconocimiento y promoción. La Universidad deberá cumplir con las regulaciones especificadas en el Anexo I, en el que se detallan los términos y condiciones del mencionado uso. Sin perjuicio de lo anterior, el uso del nombre o cualquier elemento (marcas, logos, etc.) cuya propiedad intelectual corresponda a otra de las partes aquí firmantes, aunque fuera a los efectos

Assessment English to its Department of Business Development.

The Steering Committee shall ensure that the provisions of this Agreement are complied with, it shall monitor and assess such compliance and shall resolve any doubts that may arise with respect to the interpretation and enforcement hereof. The Committee shall establish its operating regime, and shall meet at least once a year

Cambridge Assessment English, through its Authorised Examinations Centres, will provide the Autonomous University of Madrid with materials, teaching support and advertising materials, in order to prepare the aforementioned exams.

Cambridge Assessment English, via its permanent professional seminars service, undertakes to cooperate in providing specific training to the teaching staff of the Autonomous University of Madrid for the preparation of Cambridge English exams.

Exams shall be held on the dates established by mutual agreement between the Autonomous University of Madrid and the Authorised Examination Centres from the available Cambridge Assessment English timetable.

Cambridge Assessment English shall provide the Autonomous University of Madrid with digital and physical access to the «Centro Colaborador Universitario» logo and to the related promotional materials so that the University can use the logo for the purposes of recognition and promotion. The University must comply with the regulations in Schedule I specifying the terms and conditions of such use. Notwithstanding the above, the use of the name or any other IP element (logo or brand, etc.) belonging to the parties, even for the sole effects of providing information on the existence of this Agreement will require the prior written approval of the said party.

de dar información y difundir la existencia del presente convenio, quedará sometida a la previa autorización por escrito de dicha parte.

El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo acuerdo entre las partes a solicitud de cualquiera de ellas. Cualquier modificación se realizará por escrito. La resolución del presente convenio por las causas indicadas no dará derecho a ninguna de las partes a la reclamación de daños y perjuicios.

Las partes acuerdan que no divulgarán información a terceros, aparte de sus empleados, directores, administradores o agentes que presenten la necesidad razonable de conocer dicha información (y los de cualquiera de sus filiales), ni Información Confidencial que les haya sido desglosada por otras partes, directa o indirectamente, ni utilizar la misma bajo ninguna circunstancia durante la duración del presente Convenio ni en ningún momento a partir de su finalización, sin el consentimiento expreso por escrito de la otra parte. Asimismo, deberán devolver con prontitud toda la Información Confidencial a la terminación del presente Convenio y/o si la otra parte así lo solicita por escrito.

A los efectos del presente Convenio, "Información Confidencial" significará toda aquella información de la que sea propietaria la Parte del presente que la divulgue, y que no sea de dominio público o no pueda ser obtenida salvo que sea divulgada por dicha Parte. Esta incluye, de forma no taxativa, información financiera relacionada con cualquiera de las Partes, planes de negocio estratégicos, estrategias de marketing, secretos comerciales que incluyan programas, métodos, fórmulas, procesos, patrones, dispositivos y recopilación de información, registros y especificaciones que hayan sido elaborados o sean propiedad de la

This Agreement may be amended by mutual agreement between the parties at the request of either of them. Any amendment shall be recorded in writing. The ending of this Agreement, based on the indicated reasons and in accordance with the agreement the parties previously established, does not allow either party to make any claims for any perceived damages or discrimination.

The parties agree that neither shall disclose to any person, other than their own employees, officers, directors or agents having a reasonable need to know same (and those of their affiliated companies), any Confidential Information that has been disclosed to it by the other party, directly or indirectly, nor use the same in any way either during the term of this Agreement or at any time thereafter without the express written authority of the other party, and to promptly return all Confidential Information upon termination of this Agreement and written request by the other party.

For the purposes of this Agreement, "Confidential Information" shall mean information that is proprietary as to the disclosing party and is not generally known to the public or cannot be obtained other than through the party disclosing same. This includes, but is not limited to, financial information regarding either party, strategic business plans, marketing strategies, trade secrets consisting of programs, methods, formulae, processes, patterns, devices and compilations of information, records and specifications which have been developed or are owned by the disclosing party. Confidential Information that subsequently becomes public information as a result of the actions of the disclosing party shall thereupon no longer be considered confidential for purposes of this Agreement.

Parte informante. La Información Confidencial que pase a ser de dominio público con posterioridad como resultado de las acciones desarrolladas por la Parte informante dejará de ser a partir de entonces considerada como confidencial a los efectos del presente Convenio.

11. Protección De Datos

En relación con este Convenio, los términos “Responsable de los Datos” [Data Controller], “Responsable del Tratamiento de Datos” [Data Processor] y “Datos Personales” [Personal Data] deberán interpretarse con arreglo a lo establecido en el Reglamento General de Protección de Datos 2016/679 (RGPD), con sus enmiendas, o en cualquier otra disposición jurídica y subsiguientes enmiendas.

La Universidad Autónoma de Madrid y Cambridge Assessment English deberán garantizar que: (i) implantarán las adecuadas medidas técnicas y contractuales para proteger los Datos Personales (y para protegerlos de su tratamiento ilegítimo o no autorizado y de su pérdida o destrucción accidentales o daños), según lo estipulado por la legislación de protección de datos; (ii) se notificarán mutuamente sobre cualquier contravención de las necesarias medidas de seguridad implantadas; (iii) se facilitarán mutuamente la información que pueda razonablemente solicitar para cerciorarse de que la Organización cumple las obligaciones establecidas en la legislación de protección de datos; (iv) cumplirán y actuarán únicamente con arreglo a las instrucciones que mutuamente cursen en relación con el tratamiento de los datos personales que maneje en nombre de Cambridge Assessment English o la Universidad Autónoma de Madrid; y (v) no transferirán datos personales fuera del Espacio Económico Europeo sin la autorización por escrito de Cambridge Assessment English o la Universidad Autónoma de Madrid.

Data Protection

For the purposes of this Agreement, “Data Controller”, “Data Processor” and “Personal Data” shall have the meanings set out under the General Data Protection Regulation 2016/679 as amended (“GDPR”) or any similar provision of law as amended from time to time.

The Autonomous University of Madrid and Cambridge Assessment English shall ensure that: (i) they have in place appropriate technical and contractual measures to ensure the security of the Personal Data (and to guard against unauthorised or unlawful processing of the Personal Data and against accidental loss or destruction of, or damage to, the Personal Data), as required under Data Protection Legislation; (ii) they mutually notify each other of any breach of the security measures required to be put in place; (iii) they mutually provide each other with such information as they may reasonably require to satisfy themselves that the Organisation is complying with its obligations under the Data Protection Legislation; (iv) they will comply with and act only on their mutual instructions in respect of the Processing of Personal Data received; and (v) they shall not transfer Personal Data outside the EEA without the appropriate written consent.

The Autonomous University of Madrid shall indemnify Cambridge Assessment English and keep Cambridge Assessment English indemnified against all claims, damages, fines, expenses (including its reasonable legal and other professional fees and expenses), awarded against or incurred or paid by Cambridge Assessment English as a result of or in connection with a breach by the Autonomous University of Madrid or any of the Autonomous University of Madrid’s sub-contractors or staff of the Data Protection Legislation.

La Universidad Autónoma de Madrid deberá indemnizar y exonerar de responsabilidad a Cambridge Assessment English frente a todas las demandas, daños, sanciones, costes, (incluidas costas judiciales y profesionales razonables) impuestas, incurridas o sufragadas por Cambridge Assessment English como resultado o en relación con el incumplimiento de la legislación sobre protección de datos por parte de la Universidad Autónoma de Madrid o por parte de cualquier subcontratante de la Universidad Autónoma de Madrid o de sus empleados.

Cambridge Assessment English deberá indemnizar a la Universidad Autónoma de Madrid y exonerar de responsabilidad a frente a todas las demandas, daños, sanciones, costes, (incluidas costas judiciales y profesionales razonables) impuestas, incurridas o sufragadas por la Universidad Autónoma de Madrid como resultado o en relación con el incumplimiento de la legislación sobre protección de datos por parte de la Universidad Autónoma de Madrid o por parte de cualquier subcontratante de o de sus empleados.

El presente convenio entrará en vigor a partir de la firma del mismo por las dos partes y su duración será de cuatro años. En cualquier momento antes de su finalización, las partes podrán acordar su prórroga por un periodo de hasta cuatro años adicionales, salvo que una de las partes notifique por escrito a la otra su voluntad de darlo por concluido con una antelación mínima de tres meses.

Las partes sufragarán sus propios costes relativos las intenciones y los términos del presente Convenio, salvo que se indique lo contrario en cualquier acuerdo de proyecto formalizado entre estas.

Cambridge Assessment English shall indemnify the Autonomous University of Madrid and keep Autonomous University of Madrid indemnified against all claims, damages, fines, expenses (including its reasonable legal and other professional fees and expenses), awarded against or incurred or paid by the Autonomous University of Madrid as a result of or in connection with a breach by Cambridge Assessment English or any of the Autonomous University of Madrid's sub-contractors or staff of the Data Protection Legislation.

This Agreement shall enter into force on the date of its signature by the twoparties and shall have a term of four years. At any moment prior to the expiry date, the parties will be able to extend it for four more years, unless either of the parties notifies the other in writing of its intention to terminate this Agreement with at least three months' prior written notice.

The parties will pay all of their own costs related to the intentions and terms of this Agreement, except as otherwise stated in any project agreement between the parties.

Nothing in this Agreement shall be construed as creating a joint venture, partnership, a contract of employment, the relationship of supplier and purchaser or a relationship of principal and agent between the parties.

This Agreement may be executed in one or more counterparts each of which when executed and delivered electronically or in hardcopy shall be deemed an original, but all of which taken together shall constitute one and the same document.

Neither party shall disclose the terms of this Agreement nor make any announcement relating

Nada de lo dispuesto en el presente Convenio deberá interpretarse como creación de un negocio conjunto, sociedad, contrato de trabajo, relación de proveedor y comprador, o relación de principal y agente entre las partes.

El presente Convenio podrá ejecutarse en uno o más ejemplares, cada uno de los cuales, cuando se ejecute y se entregue en formato electrónico o físico será considerado como el original, pero todos ellos en conjunto conformarán un único y mismo documento.

Ninguna de las partes deberá divulgar los términos del presente Convenio ni realizar anuncios en relación con el mismo o su objeto sin el consentimiento previo por escrito de la otra parte.

Las partes se comprometen a tratar de solventar de mutuo acuerdo y de manera amistosa las diferencias y disputas que puedan presentarse en aplicación de este Convenio o de los acuerdos y anexos específicos en que se concrete.

Y en prueba de conformidad de cuanto antecede, se firma el presente Convenio, en dos ejemplares originales, igualmente válidos, en el lugar y fecha arriba indicados.

to this Agreement or its subject matter without the prior written approval of the other party.

The parties undertake to attempt to resolve any differences or disputes that may arise in the implementation of this Agreement or the specific terms and annexes defined here in an amicable manner.

In witness whereof, this Agreement is signed in two counterparts, each of which shall have equal validity, in the place and on the date first above written.